

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



4TH

Mark 1:21-22

SUNDAY

IN ORDINARY TIME

On the sabbath Jesus entered the synagogue and taught. The people were astonished at his teaching, for he taught them as one having authority and not as the scribes.

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Xuân sắp về, Tết gần kề, có chăng không khí đón Tết của người Việt hải ngoại không bằng đồng bào trong nước, xa quê hương đã lâu, nhưng hẳn thấy sắc mai vàng xuất hiện đầy đủ trong các chợ người Việt lại thấy lòng nao nao, như thấy được Xuân, tìm lại được hương vị Tết.

Mai vàng là biểu tượng của người dân miền Nam đón Tết, tương tự như Hoa Đào là biểu tượng đón Tết của người dân miền Bắc. Mai vàng được khám phá và đưa vào trưng bày trong dịp Tết qua những lưu dân từ đàng ngoài. Tương truyền Nguyễn Hoàng (ông tổ của 11 đời Chúa, 13 triều đại nhà Nguyễn, góp công khai sáng, mở rộng, và định cõi miền Nam nước Việt trù phú) là người nảy ra ý định đem những cây mai vàng trên dãy Hoành Sơn về sử dụng thay cho cây Đào ở đất Bắc xa xôi. Sau khi nhận được lời khuyên từ trạng trình Nguyễn Bình Khiêm qua câu “Hoành Sơn nhất đái, vạn đại dung thân” (Một dãy Hoành Sơn, dung thân muôn đời). Năm 1558 Nguyễn Hoàng và gia quyến cùng hơn ngàn tướng sĩ thân tín từ Thanh Nghệ đi vào Thuận Hoá (Quảng Bình, Quảng Trị, Thừa Thiên Huế, Đà Nẵng, xưa thuộc nước Chiêm Thành, vua Chiêm là Chế Mân, lấy công chúa Huyền Trân, hiến tặng). Cứ mỗi độ Xuân về, Nguyễn Hoàng lại ra Hoành Sơn nhìn về phương Bắc nên mới khám phá cây Mai Vàng. Mai Vàng mọc nhiều ở núi Trường Sơn, và tỉnh Quảng Nam, Đà Nẵng, Khánh Hòa. Ngày nay, ngoài Mai Vàng còn có các loại Mai khác như Nhất Chi Mai, Bạch Mai, Hồng Mai, Hạnh Mai, Mai Tứ Quý...

Hoa Mai Vàng là biểu tượng sự giàu sang phú quý, cung đình lễ nghi, sự may mắn. Mai phải trải qua một mùa đông khắc nghiệt mới có được thành quả là những bông mai tươi thắm, nên cũng là biểu tượng của sự kiên cường, chịu cam khổ. Lá Mai xanh thắm biểu tượng sức sống mới, một niềm hy vọng mới. Có bộ tứ quý như: Mai, Lan, Cúc, Trúc, hoặc Tùng, Cúc, Trúc, Mai. Hoa Mai trong ngày Tết đã là một biểu tượng, một giá trị tinh thần to lớn của người Việt. Nguyễn xin Chúa Xuân, Chúa của muôn loài, đem đến cho mỗi người những bông Mai vàng thắm của yêu thương, của lòng bao dung, không gì ố, để Xuân tha hương được trọn vẹn ý nghĩa.



Christmas Alter Flowers Donation

We are deeply sorry for our mistake not to report all the names who were donating for our beautiful altar flowers of 2023. Though, all the names were not up on the bulletin, we will not forget to pray for them.

We sincerely apology again, please keep us in your prayers. We appreciate your understanding and kind words. Here are the names that we forgot to report and if you don't see your loved one on it, please call or email us at anytime. Thank you!

Luigi DiSisto Family
Giovanni Lo Priore Family
Enrichetta Lo Priore Family
Cicerano Family
Joseph Di Perna
Pagano - Finn Families
Gardner Family
De Lahanty Family
Antonio Moscarito
Lo Priore Family
Emilio Dabrosio
Salvatore & Norma Ciccarelli
Gerald Donovan
Jake & Grace Marino

Humbert & Alzira
Luca Family
O'Brien Family
Daley Family
Harday Family
Norris Family
Clarence King
Neal Bellis
Giuseppe & Mario Centofanti
Tutte Senze
Christo Family
Clarence King
Miscavage Family

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

LUNAR NEW YEAR - XUÂN GIÁP THÌN

Tết Âm Lịch 2024 sắp đến, giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên đang sửa soạn chuẩn bị gói bánh chưng. Bắt đầu tuần này ngày 14 tháng 1, ban Công Bố Lời Chúa sẽ phụ trách nhận đặt bánh chưng trước và sau các thánh lễ Chúa

Nhật tại các cửa ra vào hoặc bên quán ăn. Vì số lượng bánh có hạn, xin quý vị đặt bánh càng sớm càng tốt. Ngày giao bánh sẽ vào ngày **28 tháng 1 & ngày 4 tháng 2**.

Nếu quý vị không thể đặt bánh tại nhà thờ hoặc có câu hỏi gì, xin liên lạc văn phòng giáo xứ trong tuần qua số điện thoại **781-396-3922**.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,543.00
Donation	\$ 1,115.00
Total	\$ 5,658.00

Thank you for your generosity.

CẦN NGƯỜI

Vào đầu tháng 2 này, người dọn dẹp của giáo xứ chúng ta sẽ vắng mặt trong 5 tuần, nhưng giáo xứ vẫn tiếp tục hoạt động như thường lệ, vì thế giáo xứ chúng ta đang rất cần tìm một người dọn dẹp (Janitor). Nếu quý vị nào hoặc biết ai đó có thể hy sinh giúp giáo xứ vài tiếng đồng hồ, hay có bất cứ câu hỏi gì thì xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ hoặc Cha xứ qua số điện thoại **781-396-3922**.

Vì đây là nhà Chúa cũng là giáo xứ của chúng ta, nên mong rằng nếu có thể xin vui lòng liên lạc ngay với văn phòng để mong sao trong những tuần này, nhà Chúa cũng là nhà thờ phượng của chúng ta vẫn giữ được sự sạch sẽ đáng có. Xin chân thành cảm ơn.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed, or ticketed. **Note: Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of January in loving memory of the **Joseph Thái Nguyễn** given by his wife and family.

LƯU Ý - SAVE A DATE

Như mọi năm giáo xứ chúng ta vẫn có các thánh lễ trong các ngày Tết Việt Nam. Xin quý vị lưu ý để có thể tham dự các thánh lễ trong những ngày đầu năm. Sau thánh lễ 11:00 sáng Chúa Nhật (mùng 2 Tết Nguyên Đán), giáo xứ sẽ có tiệc mừng xuân mới bên hội trường. Kính mời tất cả quý vị hãy sắp xếp thời gian để tham dự đông đủ.

- ♦ **THỨ SÁU** - Feb. 9th, 2024 - Friday - Lunar New Year Eve
Thánh lễ Giao Thừa @ 7:00 p.m.
- ♦ **THỨ BẢY** - Feb. 10th, 2024 - Saturday - Lunar New Year Day
Thánh lễ Mừng 1 Tết @ 7:00p.m.
- ♦ **CHÚA NHẬT** - Feb. 11th, 2024 - Sunday - Celebration New Year
GIÁO XỨ MỪNG XUÂN GIÁP THÌN @ 11:00 a.m.
(không có thánh lễ lúc 9:00 sáng)
- ♦ **THỨ HAI** - Feb. 12th, 2024 - Monday - Third day of New Year
Thánh lễ Mừng 3 Tết @ 7:00 p.m.

Please save the dates for these important Masses in the month of February. We are going to celebrate the Lunar New Year (Vietnamese New Year) on the dates above. After Sunday Mass we are going to have a party at the Parish's gymnasium. We hope to see you all of those days to Thanks the Lord our God together as a big family.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HÃY CA TỤNG CHÚA****Kim Long**

ĐK: Hãy ca tụng Chúa vì công nghiệp và đường lối Người ngay chính. Chúa luôn thành tín chẳng sai lầm Người cực thánh và công bình.

1. Trời cao hãy lắng nghe địa cầu hồi hãy nghe lời Ta, ước chi Lời giáo huấn của Ta chảy tràn lan như mưa và đổ xuống như sương sa. Như nước mưa trên đồng xanh, như tuyết rơi trên cỏ non. Vì ta muốn ca danh Chúa Trời

2. Ngợi khen Chúa chí nhân từ ngàn xưa vẫn thương toàn dân, khác chi mẹ nuôi dưỡng đoàn con bằng mật ong thơm ngon, và gia súc muôn chiên non, không thiếu chi trên bàn ăn con sướng vui đêm ngày luôn. Nào lên tiếng ca danh Chúa Trời

THÁNH VỊNH 94**Thái Nguyên**

ĐK: Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa, Người phán: Các người đừng cứng lòng.

THẮP SÁNG TRONG CON**Trần Hương**

ĐK. Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa. Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn lối. Tựa như mưa tuôn mưa hồng ân Chúa trên trần đời.

2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi tới. Niềm tin dâng cao ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.

3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối. Tựa như cơn mê tâm hồn con quá xa tình Ngài.

4. Rồi hôm mai đây khi lâm nguy con thuyền tan vỡ. Hồn con chơi vơi xin tình thương Chúa luôn hộ phù.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org OR



LAKESIDE DENTAL
DESIGNS



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



Psychiatric Services for Children & Adults
833-394-7998 / www.abcmedical.com



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY PHOENIX HEALTHCARE

AD SPACE
AVAILABLE
617-779-3771



Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsautobodyshop.com

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington
Greater Metro R.E. 978-886-5041



1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

PROTECT
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

30 MONTH DOWN • LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(617) 841-4985



FREE
7 Year Extended
Warranty
& 50% Value!

To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

GENERAC

The Bath or Shower You've Always Wanted
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF*

AND

No Payments & No Interest
For 18 Months**

OFFER EXPIRES 3/31/2024

BCI BATH & SHOWER
CALL NOW (844) 300-2419

*Includes product and labor, bathtub, shower or walk in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.



Memorial Ads Available

617-779-3771

Get started with
3 months free*



WeightWatchers
weightwatchersoffer.com/53

*With select plans/prices. Restrictions apply.